

СОВРЕМЕННЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ УЧАСТИЯ ПЕРЕВОДЧИКА В УГОЛОВНОМ ПРОЦЕССЕ

Научный руководитель – Подустова Оксана Леонидовна

Баканов Никита Андреевич

Студент (специалист)

Московский университет Министерства внутренних дел Российской Федерации,
Факультет подготовки дознавателей, Москва, Россия

E-mail: nikwork55@gmail.com

Уголовный процесс - это деятельность правоохранительных органов и других участников уголовного судопроизводства, направленная на расследование и разрешению уголовных дел. Мы понимаем, что данный процесс санкционирован и закреплен в законодательстве Российской Федерации. Сегодня, в условиях новых вызовов и угроз, сам процесс претерпевает некоторые изменения, которые дают возможность участвовать различным участникам уголовного судопроизводства, дистанционно. Закономерным становится вопрос о том теряется ли эффективность и полное понимание происходящего, когда человек находится на десятки километров от самого места проведения того или иного мероприятия. Дальнейшее развитие данного направления заставляет задуматься о том, возможно ли участие в дистанционном порядке каждого участника уголовного процесса.

В данной статье хочется затронуть специалиста, который очень часто привлекается к уголовному судопроизводству и, по сути, от которого очень зависит правильное решение по уголовному делу. А именно, переводчик - лицо, обладающее специальными знаниями языка и привлекаемого для обеспечения одного из главного принципа уголовного процесса - это обеспечение участия в процессе на родном языке. В научной литературе давно идет обсуждение замены переводчика на искусственный интеллект, так как это быстрее и не требует огромного числа времени для проведения следственного действия или судебного заседания. А что если переводчику, который работает в городе не придется ездить по всей округе и очно участвовать в производстве по уголовному делу? В данной статье мы постараемся ответить на вопрос, о возможности участия переводчика в уголовном судопроизводстве по системе дистанционного участия или же видео-конференц связи (ВКС). Мы считаем, что суть его деятельности не будет искажаться, а время, которое он будет экономить должностному лицу возрастет в разы. Мы ответим на следующие вопросы: 1) Имеет ли значение очное присутствие переводчика при его работе? 2) Какое должно быть нормативное закрепление этого процесса? 3) что потребует для создания данного мероприятия и на сколько в теории это будет возможно.

Говоря о профессиональном переводе, мы сразу вспоминаем лингвиста-переводоведа, а именно человека, который обладает профессиональным уровнем в юридическом переводе. При переводе юридического текста на другой язык необходимо придерживаться определенного стиля, иначе перевод можно будет считаться попросту непрофессиональным. Более того мы понимаем, что при производстве должностное лицо будет использовать термины, которые должны точно переводиться на другой язык. По сути от этого зависит дальнейшая жизнь человека[1]. На практике, уже давно, существует несколько ситуаций где может работать профессионал, мы говорим об очном присутствии человека-переводчика при переговорах, при телефонных переговорах, телеконференциях, которые в современном мире все чаще проводятся с помощью современных технологий.

Изучая особенности очного участия переводчика в уголовном процессе, мы можем выделить некоторые моменты, которые должны соблюдаться в переводе и поведении линг-

виста. Переводчику запрещается принимать ту или иную сторону, он должен быть беспристрастным и не поддаваться никаким угрозам или просьбам. Также очень важно невербальное общение при переводе. Мы имеем в виду интонацию, жесты, мимику, паузы и прочее, что очень влияет на перевод. Ведь нам необходимо учитывать, то что некоторые признаки невербального общения в других языках выражают разные оттенки значений и поэтому могут быть неправильно поняты стороной.

Если с обычным, очным переводом у нас не возникают трудностей, так как это уже используется много лет, то что мы можем сказать о дистанционном переводе? В научной литературе, существуют определённые правила, которыми должен соблюдать переводчик при данном виде работы. Мы понимаем, что даже не видя человека, он его слышит и реагирует на его тембр, скорость и плавность речи. Особенность дистанционного разговора состоит в том, что если при переговорах лицом к лицу есть вероятность что-то исправить в случае ошибки или недопонимания, то при переводе дистанционных разговорах это сделать значительно труднее. Также трудности могут возникнуть из-за определённого акцента, речевых особенностях говорящего, недостаток времени для обдумывания перевода, плохое качество связи и много другое.

Интересным заключением для нас являются слова А.П. Чужакина, где он говорит о том, что «переводчик выступает лишь в качестве посредника, он не может изменить ситуацию, но может быть к ней подготовлен. Если есть заранее оговоренное время, все стороны вовремя вышли на связь и оборудование исправно, однако, когда по той или иной причине может быть прервана связь...». Про это действительно не стоит забывать[2].

Мы понимаем, что в наше время, действительно существуют профессионалы, которые могут качественно переводить в дистанционном формате и при этом не терять нить разговора. Но стоит заметить, что для этого необходимо соблюдать некоторые особенности, такие как качество связи, место проведения мероприятия и так далее.

Давайте вернемся к уголовному процессу, а именно к системе ВКС. Данная система используется в уголовном судопроизводстве и регламентирована она нормами УПК РФ и Приказом Судебного департамента при Верховном Суде Российской Федерации от 28.12.2015 № 401 «Об утверждении Регламента организации применения видеоконференцсвязи в федеральных судах общей юрисдикции».

Видеоконференцсвязь или же ВКС – это онлайн-технология, которая позволяет двум и более пользователям в разных местах проводить личные встречи без необходимости собираться в одном месте. В связи с ее применением существует очень много вопросов, которые так и не регламентированы в УПК РФ. Во-первых, мы говорим об определении ВКС и утверждении одной из многочисленного выбора таких систем.

Во-вторых, ВКС необходимо сделать в качестве права участника уголовного процесса или некоторой обязанностью, которую требует к исполнению должностное лицо? Если мы говорим, о переводе, то из этого следует, что действительно, сам следователь или дознаватель вправе назначить проведение следственного действия, а именно участие в нем переводчика в дистанционном формате. Но безусловно, мы считаем, что должны быть исключения, при которых мы не можем привлекать переводчика в дистанционном формате. Ранее мы говорили об особенностях речи, и если перед нами человек, который является инвалидом, или психически-нездоровым человеком, то перевод, для точного донесения информации до участника, должны быть обеспечены в очном формате. Также не стоит забывать, о несовершеннолетних, также целесообразно оставить переводчика в очном формате, так как присутствие человека, к которому обращается несовершеннолетний во много сказывается на его самочувствие и доверии со стороны ребенка[3].

Третье, и достаточно важное действие, это подпись любого протокола где участвует переводчик. Тут мы обращаемся к электронной цифровой подписи. В Постановлении

Пленума Верховного Суда РФ от 26.12.2017 № 57 «О некоторых вопросах применения законодательства, регулирующего использование документов в электронном виде в деятельности судов общей юрисдикции и арбитражных судов» даются подробные разъяснения относительно использования электронных документов, заявления ходатайств в форме электронного документа. Но на практике все это выглядит на много сложнее. Как отмечала в своих работах Ветрила Е.В. «на практике возникают вопросы с прочтением соответствующих документов. Если документ подписан присоединенной подписью, то для ознакомления с его содержанием применяется специализированное программное обеспечение. Необходимо ли проходить соответствующее обучение по работе с документами, подписанными ЭЦП самим судьям и следователям?». Мы не можем не согласиться с ее высказыванием, так как этот вопрос требует значительной доработки. Также не уходя от протоколов следственных действий, стоит отметить, что необходимо установить обязательное участие специалиста, который поможет должностному лицу настроить бесперебойную связь. Подключение должно проходить в отведенном месте, где установятся определённые устройства и шумоизоляция, для точного восприятия звука[4].

Также не стоит забывать, о конфиденциальности и угрозе кибератак при переводе. Ведь в теории, мы можем предположить, что технологии дошли до того, что каждый может использовать голос и лицо человека в своих целях. Данная технология называется «ДЕЕРФАКЕ» и представляет реальную угрозу при использовании ВКС. Почти полная подделка биометрии, которую очень трудно отличить от реальности. Более того, при использовании ВКС при услугах переводчика, мы будем видеть человека и транслировать его картинку, но что если человек, который является специалистом в этой области подделает личность переводчика и сможет подделать все показания участника процесса. Но забегая вперед и думая о решении проблемы, мы возвращаемся к электронной подписи, которую подделать будет сложнее, и настоящий переводчик просто не подпишет тот или иной документ[5].

Анализируя данные особенности применения ВКС в уголовном процессе, можно сказать, что эта система является относительно новой и требует более точного изучения и закрепления. Можно сказать, что это отдельный институт в уголовном процессе, который требует всеобъемлющего анализа и закрепления. С этой целью следует максимально вдумчиво и детально исследовать не только зарубежный опыт, но и каждый институт российского уголовного процесса отдельно и в их системе. Более того, как мы знаем, каждая система должна сначала пройти проверку на практике, и мы считаем, что уже необходимо тестировать внедрение данных систем в уголовный процесс, так как это значительно упростит работу должностных лиц и сэкономит огромное количество времени, которое для нас на вес золота.

В заключении, стоит изучить в какие же статьи нам необходимо внести изменения для грамотного внедрения дистанционного участия переводчика в уголовном процессе. Во-первых, это статьи, которые касаются прав следователя/дознателя/судьи, это соответственно статьи 38, 41, 29, а именно необходимо прописать, что мы вправе назначить проведение следственного действия с применением дистанционного подключения специалиста, кроме случаев участия в следственном действии несовершеннолетних, инвалидов (органы речи и слуха) и психически нездоровых людей. Далее, в статье 59 «Переводчик», также установить возможность его участия по средствам ВКС. В статье 58 «Специалист», прописать обязанность его участия в следственных действиях, где используется переводчик в дистанционном формате[6].

Мы считаем, что внедрение возможности участия переводчика в дистанционном формате значительно упростит работу должностного лица и поспособствует быстрому проведению необходимых следственных действий при расследовании уголовного дела с челове-

ком не владеющем русским языком.

[1] Е.В. Каминская Некоторые особенности перевода в сфере профессиональной коммуникации // [Электронный ресурс] URL: http://стройков.рф/file/xn-b1andocigi_x/tsp/Kaminskaya.pdf

[2] Гурьянова И.А. Особенности перевода очных и телефонных переговоров // [Электронный ресурс] URL: <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/interpreting/gurianova2011.html> (дата обращения 20.02.2024 г.)

[3] С.М. Кирюхин Проблемы использования систем видеоконференцсвязи в уголовном судопроизводстве // [Электронный ресурс] URL: https://www.procuror.spb.ru/ik2020/t2020_08.pdf (дата обращения 20.02.2024 г.)

[4] Ветрила, Е. В. Применение систем ВКС в уголовном судопроизводстве России / Е. В. Ветрила // Современные проблемы цивилизации и устойчивого развития в информационном обществе : Сборник материалов VI Международной научно-практической конференции, Москва, 30 декабря 2021 года. – Москва: Общество с ограниченной ответственностью "Институт развития образования и консалтинга", 2021.

[5] Киселёв А. С. О необходимости правового регулирования в сфере искусственного интеллекта: Дипфейк как угроза национальной безопасности // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Юриспруденция 2021 г. №3

[6] "Уголовно-процессуальный кодекс Российской Федерации" от 18.12.2001 N 174-ФЗ (ред. от 14.02.2024)